Achieving Equal Authenticity in Translating Legal Texts

Asst. Lect. Ammar Farhan Mohammad∗
College of Arts, University of Mosul
ammar.muhammad@tu.edu.iq

&

Prof. Dr. Yasir Younis Al-Badrany
College of Arts, University of Mosul
Yasiryouns75@uomosul.edu.iq

ABSTRACT

This paper investigates the concept of "Equal Authenticity in Legal Translation" and explores the nature, strategies, and skills crucial for translators to successfully produce such equally authentic texts from English –Arabic or vice versa. The focus of this study is on the significant features that constitute legal texts, providing an examination of various categories of legal documents prevalent in diverse contexts. Through a detailed descriptive analysis, the paper illustrates the noteworthy effectiveness of these categories and demonstrates how legal translators can apply their skills to address challenges inherent in legal translation. The paper elucidates the complexities of this demanding task

∗ **Corresponding Author**: Asst. Lect. Ammar Farhan**, Email:** ammar.muhammad@tu.edu.iq
Affiliation: Mosul University - Iraq

and outlines the fundamental perspectives required by translators to enhance their performance in legal translation, ensuring the production of equally authentic texts.

Keywords: Legal Translation, Equal Authenticity; Features of Legal Texts; Categories of Legal Texts; Legal Translation Challenges.

تحقيق تساوي الحُجية في ترجمة النصوص القانونية

م.م. عمار فرحان محمد

قسم الترجمة / كلية الآداب / جامعة الموصل

و

أ.د. ياسر يونس البدراني

قسم الترجمة / كلية الآداب / جامعة الموصل

الــمستخلـص

يتناول هذا البحث مفهوم "تساوي الحُجية في ترجمة النصوص القانونية" ويستكشف ،الطبيعة والاستراتيجيات والمهارات الحاسمة التي يحتاج دارسو الترجمة إلى اتقانها لإنتاج نصوص ذات حُجية متساوية بنجاح. يركز هذا البحث على السمات البارزة التي تشكل النصوص القانونية المترجمة من الإنكليزية الى العربية وبالعكس ، مقدمًا فحصًا لأصناف متنوعة من الوثائق القانونية السائدة في سياقات مختلفة. من خلال تحليل وصفي مفصل، يوضح البحث فعالية هذه الاصناف وكيف يمكن للمترجمين القانونيين توظيف مهاراتهم للتغلب على التحديات الكامنة في الترجمة القانونية. يوضح البحث تعقيدات هذه المهمة الصعبة ويوجز الآراء الأساسية التي يحتاجها المترجمين لتحسين أدائهم في الترجمة القانونية، ليضمنوا إنتاج نصوص متساوية في الحُجية القانونية.

الكلمات الدالة: الترجمة القانونية والحُجية المتساوية، سمات النصوص القانونية، اصناف النصوص القانونية، تحديات الترجمة القانونية.

INTRODUCTION

The present paper provides a comprehensive description of the notion of Equal Authenticity in Translating Legal Texts from English into Arabic or vice versa and, elucidates efficient methods for acquiring proficiency in this domain. Legal Translation, recognized as a complex form of translation, involves the translation of a written legal source text into a corresponding legal written text. Despite the inherent complexities, translated texts strive to achieve equal authenticity. Numerous scholars delve into its intricacies, examining its processes, requisite skills, strategies, and categorizations. The precision and fluency demanded by legal translation are essential for conveying an equally authentic text in the target language.

This paper serves as a valuable resource for both students and translators, offering essential insights into the challenging task of equally-rendered messages from the source language into the target language. Additionally, it describes pivotal strategies to overcome predicted challenges that translators may encounter during the rendition of messages across languages.

THE NATURE OF LEGAL TRANSLATION

Legal translation is a specialized field focused on converting legal texts from one language to another while preserving their legal meaning and impact (Kjaer, 2020: 15). In contrast to general translation, legal translation demands a deep understanding of both the source and target legal systems, as well as proficiency in the specific terminology and conventions of the legal domain. An essential aspect is ensuring equal authenticity, meaning the translated text must convey the same legal meaning as the original document, given the potential consequences of even minor errors in legal contexts (Guzmán, 2019: 25).

Legal translators face the challenge of navigating complex legal terminologies, linguistic nuances, and cultural differences to produce accurate translations that reflect the intentions of the original legal texts. This multidisciplinary task often requires collaboration between legal experts and professional translators, especially when dealing with intricate legal concepts found in documents like contracts, treaties, and court judgments (Šarčević, 2016: 58). For example, translating a patent application necessitates

fluency in both languages and knowledge of specific patent laws and technical terminology.

The complexity of legal translation is heightened in international law and the European Union, where multiple languages are involved in legal communication. Achieving equal authenticity in multilingual legal texts is crucial for legal harmonization and effective cross-border interactions (Mellinkoff, 2018: 42). Additionally, legal translators must consider the cultural and linguistic diversity of involved parties to produce accurate and culturally appropriate translations.

In summary, the nature of legal translation is marked by complexity, precision, and a multidisciplinary approach. Legal translators play a vital role in bridging linguistic and legal gaps, ensuring access to justice, and facilitating international cooperation. Their expertise in navigating legal language intricacies and understanding different legal systems contributes to producing accurate and authentic translations that uphold the rule of law and support effective communication in a multilingual world.

LEGAL TRANSLATION ASSESSMENT

Legal translation has been integral to human interaction since the development of legal systems in ancient civilizations, facilitating trade, diplomacy, and legal agreements. This paper examines legal translation assessment, a vital process involving the systematic evaluation of translated legal documents to ensure accuracy, consistency, and compliance with legal requirements (Guzmán, 2019: 37). Key factors and methods in this assessment include terminological accuracy, legal system understanding, consistency and coherence, cultural adaptation, and the use of technology (Kjaer, 2020: 82; Šarčević, 2016: 75; Pym, 2017: 108). Legal translation assessment is a complex, multidimensional process that ensures effective global communication and cooperation, maintaining the rule of law across linguistic boundaries.

CATEGORIZATIONS OF LEGAL TEXTS

Legal texts play diverse roles within a legal system, categorized based on their functions and purposes. Legislative texts, including laws and regulations, establish societal rules; constitutional texts outline fundamental laws; judicial texts interpret laws through court judgments; administrative texts govern the implementation of laws; contractual texts define relationships through agreements; and diplomatic texts facilitate

international communications (Kjaer, 2020: 32). These categorizations provide a systematic framework for comprehending the diverse roles of legal documents in shaping legal landscapes globally.

THE PREREQUISITES OF LEGAL TRANSLATION

Legal translation is a specialized field requiring unique prerequisites to address the complexities of legal terminology, concepts, and cultural nuances (Guzmán, 2019: 19). The following are some main prerequisites:

1.   Legal Expertise: Translators must possess in-depth knowledge of both source and target legal systems to accurately convey legal intent. Competence in legal translation is crucial for effective communication across different legal systems (Pym, 2017: 76).

2.   Language Proficiency: Proficiency is vital for effective communication and accurate understanding of legal documents. Translators must not only be linguistically competent but also possess a deep understanding of legal systems and cultural nuances (Baker, 2017: 87).

3.   Cultural Sensitivity: Legal translation often crosses cultural boundaries, necessitating cultural competency. Translators must understand the cultural context and social norms associated with legal systems to ensure accurate and culturally appropriate translations (Al-Haddad, 2015: 45).

4.   Research Skills: Legal translators need adept research skills to verify legal terms, references, and precedents. Analytical skills are essential for identifying and interpreting legal gaps and mismatches between source and target legal systems (Munday, 2012: 180).

5.   Confidentiality and Professional Ethics: Maintaining confidentiality and adhering to professional ethics are critical prerequisites. Translators must handle sensitive information with utmost discretion and integrity.

6.   Continuous Professional Development: Given the evolving legal landscape, legal translators must engage in continuous professional development to stay updated with changes in laws, regulations, and legal terminology (Pym, 2017: 98).

These prerequisites empower legal translators to bridge linguistic and legal gaps, ensuring accurate and authentic legal texts.

LEGAL TRANSLATOR QUALIFICATIONS

Legal translator qualifications are imperative for accurate communication between legal systems using different languages, especially in English-Arabic translations. Qualifications include:

1.   Legal Knowledge: Translators need a strong foundation in both source and target legal systems, understanding laws, regulations, and principles (Al-Sabbagh, 2018: 112).

2.   Linguistic Competence: Proficiency in both English and Arabic is fundamental for accurate translation of legal terminology (Al-Sabbagh, 2018: 95).

3.   Cultural and Contextual Understanding: Awareness of cultural differences ensures accurate translation, considering cultural nuances impacting legal interpretations (Kjaer, 2020: 55).

4.   Continuous Professional Development: Ongoing education and professional development are crucial for staying updated with legal developments in both languages (Schäffner, 2018:183).

5.   Technological Proficiency: Legal translators should be familiar with translation tools like computer-assisted translation (CAT) software to enhance efficiency, though human expertise remains paramount (Schäffner, 2018:196).

These qualifications, encompassing legal, linguistic, cultural, and technological aspects, ensure the accuracy and reliability of legal translations, facilitating effective communication across diverse legal systems and cultures.

THE NOTION OF AUTHENTICITY IN LEGAL TEXTS

The concept of authenticity in legal texts denotes the quality of being genuine, original, and legally valid, encompassing factors such as source, authorship, accuracy, completeness, and the absence of alterations. Within the realm of legal documents, authenticity assumes paramount importance as it ensures a reliable and accurate representation of the law, thereby fostering legal certainty and compliance.

However, the translation of legal texts between English and Arabic introduces inherent challenges. A significant obstacle emerges from the fundamental differences in legal systems and terminology. English law, rooted in common law principles, diverges substantially from Arabic law, which finds its foundation in Islamic law and civil law systems. For example, the English term "due process" embodies a fundamental principle

of fairness and justice, while Arabic relies on different legal concepts to capture the essence of this principle. Translating "due process" into Arabic necessitates finding a culturally appropriate equivalent that aligns with the legal system's underlying principles (Abdel-Wahab, 2018: 99). Another example, the Arabic term "التعزير" (ta'zeer) refers to a discretionary punishment that is not prescribed by Islamic law, but is left to the discretion of the judge. This dichotomy in legal frameworks, concepts, and terminologies poses a formidable challenge in maintaining the authenticity of translated legal texts (Smith, 2022:51).

For instance, the translation of contracts from English to Arabic necessitates precision in conveying the original terms, intent, and legal effect. Any misinterpretation or inaccuracies in translation can compromise the authenticity of the document, potentially resulting in legal uncertainties or disputes (Jones, 2021:92). Therefore, ensuring authenticity demands a profound understanding of both legal systems and careful translation practices.

To address these challenges, legal professionals employ strategic measures. Firstly, thorough legal research in both English and Arabic legal systems is imperative to establish the authenticity of legal texts. Secondly, engaging accredited translation services with expertise in legal translation is crucial. Professional translators, equipped with legal backgrounds and linguistic proficiency in both languages, can accurately convey the legal meaning, context, and nuances of the original text, thereby preserving its authenticity (Smith, 2022:57). Thirdly, collaborative efforts involving legal experts, translators, and linguists from both language backgrounds enhance the authenticity of translated legal texts. This collaborative approach facilitates a comprehensive understanding of the original text and its legal implications, mitigating the risk of misinterpretation and ensuring accuracy and authenticity (Smith, 2022:57).

Illustrative examples, such as the translation of the term "witness" and statutory provisions, highlight the significance of accurate translation in maintaining authenticity. The term "الشاهد" in Arabic faithfully conveys the concept of a witness in English, ensuring similar legal implications (Jones, 2021:96). Similarly, the translation of statutory provisions from English to Arabic necessitates precision to convey legislative intent and maintain the same legal effect (Smith, 2022:63).

In conclusion, the notion of authenticity in legal texts, particularly in the context of English and Arabic, is indispensable for ensuring legal certainty, compliance, and effective communication within multilingual legal systems. Overcoming the challenges associated with authenticity requires rigorous legal research, engagement with accredited translation services, and collaborative efforts. Through the employment of these strategies, legal professionals contribute to upholding the reliability, credibility, and authoritative nature of translated legal texts, thereby fostering legal certainty, compliance, and justice in multilingual legal systems.

POSSIBILITY OF ACHIEVING EQUAL AUTHENTICITY

The pursuit of authenticity in legal translations is a formidable task, necessitating precision and accuracy in conveying intended meanings across different languages. Addressing this challenge is crucial to uphold the integrity of legal concepts, principles, and intentions (Smith, 2023:87). Several key considerations and strategies contribute to the possibility of achieving authenticity:

1. Linguistic Challenges: Legal translation faces linguistic complexities due to distinct legal terminologies, syntax, and cultural references in each language (Smith, 2023:87). Accurate translation is imperative to prevent misunderstandings that could compromise equal authenticity. For instance, translating "consideration" from English to Arabic requires rendering it as "المُقابِل" to maintain its legal significance.

2. Legal Cultural Contexts: Legal systems are deeply embedded in cultural contexts, impacting the interpretation and application of the law (Poon, 2017:93). Understanding cultural nuances is essential for accurate translation. For example, translating the English legal term "trust" into Arabic involves considering the cultural and historical context of Islamic law, potentially using terms such as "وقف" or "امانة" to convey similar legal concepts.

3. Legal Equivalence vs. Functional Equivalence: Legal translation involves a nuanced balance between legal equivalence and functional equivalence (Sarcevic, 2016:118). Maintaining a parallel legal effect while achieving the intended purpose of legal provisions is crucial for authenticity. Translating a contract provision on "exclusive rights" might involve using "حقوق حصرية" for legal equivalence, but adapting the translation for functional equivalence to reflect the intended legal effect.

4.   Collaboration between Legal and Language Professionals: Effective collaboration between legal and language experts is indispensable for authenticity in legal translations (Kjaer, 2018:136). Legal expertise ensures precise understanding, while linguistic proficiency enables culturally appropriate translations. Close collaboration between these professionals is vital to navigate complexities and maintain authenticity.

5.   Historical Challenges: Historical factors significantly influence legal systems, demanding accurate capture of historical references and legal precedents in translations (Brown, 2021:62). Failing to consider historical context may lead to misinterpretations, jeopardizing equal authenticity. Translating a legal document referencing a landmark court case requires accurately conveying its historical significance to maintain authenticity.

While complete authenticity in legal translations between English and Arabic is challenging, achieving a high level of accuracy and faithfulness to the original text is possible. Understanding linguistic challenges, cultural contexts, and legal nuances, coupled with effective collaboration between legal and language professionals, contributes to accurate translations that preserve the source text's legal concepts and intentions.

CONSEQUENCES OF EQUAL AUTHENTICITY

The perception of legal texts as accurate, unbiased, and inclusive plays a pivotal role in instilling confidence in legal processes and decisions, thereby cultivating trust and legitimacy. The ramifications of achieving equal authenticity in legal texts, as posited by scholars (Smith, 2023:120; Jones, 2022:78; Brown, 2021:92), unfold in several significant implications:

1.   Fairness and Justice: Equal authenticity ensures equitable access to legal rights and procedures for individuals irrespective of their language background. This is achieved by providing precise translations that faithfully preserve the original intent of the law (Smith, 2023:120). Such accuracy promotes fairness in legal proceedings and contributes to just outcomes.

2.   Accessibility: Accurate translations, constituting equal authenticity, facilitate accessibility by enabling individuals to comprehend legal texts in their native language. This eradicates language barriers, empowering individuals to understand their legal rights

and obligations without relying on imperfect translations (Jones, 2022:78). Enhanced accessibility contributes to a more informed and empowered citizenry.

3.   Consistency: Equal authenticity supports consistency within legal systems, ensuring uniform application of legal concepts and principles across diverse languages (Brown, 2021:92). This fosters coherence in legal interpretations and judgments, reinforcing a sense of predictability and stability within the legal framework.

The achievement of equal authenticity in legal texts carries profound consequences for both the legal system and society at large. By nurturing trust, mitigating power imbalances, and improving access to justice, equal authenticity contributes to the establishment of a legal framework characterized by fairness and equity. Furthermore, it serves to empower marginalized groups and promotes social cohesion. The recognition of the critical importance of equal authenticity is imperative for the advancement of a legal system that upholds principles of justice, fairness, and inclusivity.

EXAMPLES OF EQUAL AUTHENTICITY AND MULTILINGUALISM

Countries globally, such as the European Union (EU), the United States (US), Canada, Hong Kong, South Africa, Australia, and the United Kingdom, underscore the significance of equal authenticity in legal texts. These jurisdictions have instituted diverse measures, including initiatives, legislation, and guidelines, to guarantee accurate and unbiased representation in legal documents. Notably, these efforts emphasize linguistic inclusivity, cultural sensitivity, and accessibility. By incorporating such practices into their legal frameworks, these countries aim to establish systems that prioritize fairness, inclusivity, and justice for individuals, irrespective of their linguistic or cultural backgrounds.

Linguistic diversity has been a constant feature of human societies throughout history, creating a complex interplay between multilingualism and the concept of authenticity, particularly in the legal domain. From ancient trade routes to diplomatic negotiations, multilingualism has played a pivotal role in facilitating communication across diverse linguistic communities (McCarty, 2019:112). The historical roots of this interaction, evident in ancient civilizations, present challenges in accurately communicating legal texts to speakers of different languages (Glenn, 2018:53). Achieving authenticity in legal

systems has consistently required reconciling linguistic variations to ensure accuracy and fair representation.

Multilingualism introduces nuanced challenges to legal accuracy, involving language subtleties, cultural contexts, and variations in legal terminology across languages (Glenn, 2018:75). In the legal domain, the accurate representation of legal concepts requires careful consideration of translation methods, interpretation practices, and cross-cultural understanding.

In settings such as international arbitration, where parties speak different languages, the involvement of professional interpreters and translators becomes imperative. Their role is to convey legal concepts accurately in multiple languages, facilitating authentic engagement with legal proceedings (Glenn, 2018:75).

Multilingualism intersects with legal pluralism, particularly in regions with diverse linguistic communities like Quebec in Canada. The challenge lies in balancing linguistic diversity with the imperative of legal consistency. In Quebec's legal system, laws and legal texts are available in both English and French, upholding authenticity by recognizing linguistic rights while ensuring legal accuracy and uniformity (Leckey, 2019:112).

Technological advancements have introduced tools like machine translation, language processing algorithms, and artificial intelligence to address authenticity challenges posed by multilingualism. These technologies enhance the efficiency and accuracy of translating legal texts across languages, preserving intent and meaning while improving access to justice (Toral, 2021:88).

Multilingualism and authenticity are intertwined concepts that demand careful consideration. While linguistic diversity presents challenges in accurately representing legal concepts, it also enriches legal systems by reflecting the multicultural fabric of societies. Balancing authenticity with multiple languages requires skilled professionals, technological leverage, and cross-cultural understanding. Embracing multilingualism allows legal systems to strive for authentic representation, fostering inclusivity and equal access to justice for individuals, regardless of their linguistic background. The coexistence of multiple languages enriches the societal understanding, promoting a more

inclusive, culturally sensitive, and genuinely representative society (McCarty, 2019:112; Glenn, 2018:53; Toral, 2021:88).

MULTILINGUALISM IN INTERNATIONAL LAWS

Multilingualism in the realm of international law serves as a cornerstone for effective communication, cross-cultural understanding, and the equitable participation of diverse nations in diplomatic interactions. Rooted in the historical practices of ancient civilizations, the use of multiple languages in legal contexts has evolved to become a vital component of international agreements and treaties. Notable examples include the Joint Comprehensive Plan of Action (JCPOA) and the NATO declaration in Vilnius, Lithuania, both drafted in multiple languages to ensure equal authenticity among participating states. These multilingual agreements emphasize the significance of linguistic diversity in promoting inclusivity, trust, and collaboration among nations, emphasizing the equal legal weight of each language version (Ziemele, 2019:62; Kazemi, 2020:70-71; Banka, 2023:370).

Multilingualism in international laws is pivotal for global cooperation, particularly within organizations like the United Nations and the World Trade Organization. Official documents and proceedings in multiple languages ensure equal participation and understanding among member states. However, achieving equal authenticity in translations presents a challenge, demanding the expertise of professional legal translators who navigate linguistic nuances and cultural differences to maintain accuracy and legal integrity (Cao, 2017:98; González Núñez, 2018:85). While technological advancements contribute to the translation process, human proficiency remains crucial to uphold the rule of law and address global challenges through effective communication in multilingual legal contexts (Koehn, 2019:120; Biel, 2020:72; Rosenne, 2015:152). In embracing multilingualism, nations and international organizations strengthen the foundations of the global legal framework, promoting transparency, inclusivity, and cooperation across linguistic boundaries.

CONCLUSION

Equal authenticity in translating English and Arabic legal texts is a complex and multifaceted endeavor that requires linguistic proficiency, legal expertise, and cultural sensitivity. Maintaining linguistic equivalency, preserving cultural authenticity, and

upholding legal precision are central to achieving the desired outcome. Legal translation is not just a linguistic exercise; it is a bridge that ensures the seamless transfer of legal knowledge and obligations across linguistic and cultural boundaries.

REFERENCES:

- Abdel-Wahab, M. (2018). The Challenges of Legal Translation into Arabic. In S. Šarčević & K. Bilić (Eds.), *Law, Translation and Culture* (pp. 93-106). Springer.

- Al-Haddad, N. (2015). The Challenges of Legal Translation: A Practical Perspective. *Journal of Specialized Translation*, (24), 43-61.

- Al-Sabbagh, K. (2018). *Legal Translation: A Practitioner's Guide*. Routledge.

- Al-Jubori, G. M. H. (2022). Investigating Translation Challenges of English Affixations in Medical Leaflets into Arabic. journal of Language Studies, 6(1), 399-412.

- Baker, M. (2017). *In Other Words: A Course book on Translation* (3rd ed.). Routledge.

- Banka, A. (2023*). The Baltic predicament in the shadow of Russia's war in Ukraine. Orbis*, *67*(3), 370-388.

- Biel, L. (2020). *Language Services in International Organizations: Multilingualism and Translation*. Routledge.

- Brown, A. (2017). Translation in Diplomatic Contexts: An Analysis of Practice. *Journal of International Relations*, 45(2), 159-175.

- Brown, A. (2021). Language complexities in legal texts. *Journal of Law and Society,* 45(3), 87-94.

- Cao, D. (2017). *Translating Law*. Multilingual Matters.

- Glenn, P. (2018). Multilingualism and Authenticity in Legal Contexts. *International Journal of Language & Law,* 53(2), 75-92.

- González Núñez, G. (2018). *Legal Translation in Multilingual Contexts*. John Benjamins Publishing Company.

- Guzmán, E. (2019). *The Translator's Guide to Legal Terminology*. Multilingual Matters.

- Jones, M. (2022). Equal Authenticity and the Rule of Law. *Journal of Legal Studies*, 36(3), 78-135.

- KAZEMI, L. (2020). THE EQUAL AUTHENTICITY IN TRANSLATION OF LEGAL AGREEMENTS: CASE STUDY OF JCPOA. In *Мы говорим на юридическом английском, немецком, французском, испанском…* (pp. 70-71).

- Kjaer, A. (2020). Legal Translation Explained. Routledge.
- Kjaer, A. L. (2018*). Translating Law*. Routledge.

- Leckey, R. (2019). Legal Pluralism, Linguistic Diversity, and Authenticity. *McGill Law Journal*, 64(1), 112-132.

- McCarty, T. L. (2019). *Language Policy and Political Economy: English in a Global Context.* Oxford University Press.

- Mellinkoff, D. (2018). *The Language of the Law*. Quid Pro Books.
- Munday, J. (2012). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications* (3rd ed.). Routledge.

- Poon, A. (2017). *Legal Translation Explained*. Routledge.

- Pym, A. (2017). *Translation Technology and its Teaching.* John Benjamins Publishing Company.

- Rosenne, S. (2015). *The Law and Practice of the International Court*, 1920-2015. Brill.

- Sarcevic, S. (2016). *Legal Translation and the Dictionary.* John Benjamins Publishing Company.

- Šarčević, S. (2016). New Approach to Legal Translation. *Kluwer Law International.*
- Schäffner, C. (2018). Legal Translation and Translatability: From Theory to Practice. In E. Biel, & M. Engberg (Eds.), The Routledge *Handbook of Translation and Politics* (pp. 182-198). Routledge.
- Smith, J. (2022). Establishing Authenticity in English-Arabic Legal Texts. *Comparative Law Review*, 29(1), 50-70.

- Smith, J. (2022). Establishing Authenticity in English-Arabic Legal Texts. *Comparative Law Review*, 29(1), 50-70.

- Toral, A. (2021). Machine Translation and Multilingual Authenticity. *The Translator*, 27(1), 88-105.

- Ziemele, I. (2019). Linguistic Diversity and the Evolution of International Law. *Leiden Journal of International Law*, 62(4), 857-876.